

ཡི་དམ་རྒྱ་མཚོའི་སྐབ་ཐབས་རིན་ཆེན་འབྲུང་གནས་ལས།

འཕགས་མ་དབྲངས་ཅན་མའི་སྐབ་ཐབས་ཡི་ཤེས་འཆར་བ་ཞེས་བྱ་བ།

Садхана Арья Сарасвати

«Рассвет джняны»

из собрания

«Источник драгоценностей – садханы океана деватов»

ཕྱི་ལོ་སྐུ་སྟོན། སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དཔལ་ལྡན་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ཡིས།

།གདུལ་བྱའི་སློབ་ཕྲུག་བསལ་བའི་ཕྱིར། །ཐབས་མཁས་ལྷ་མའི་སྐྱེས་སྤུལ་པ། །དཔལ་མོ་དབྲངས་ཅན་མ་ལ་འདུད།

།སྐབ་ཐབས་མཚོན་པའི་ཚོག་ནི། །མན་ངག་བཅས་པ་མདོར་བསྐྱེད་ཏེ། །སློབ་ཕྲུག་གཞན་ལ་ཕན་དོན་དུ། །ཅུང་ཟད་ཡི་གེའི་ལམ་དུ་སྟེལ།

།འདི་ལ་བསྟེན་པའི་མན་ངག་དང། །མཚོན་པའི་ཚོག་དང། །ཉེར་མཁའི་མན་ངག་སྟེ་གསུམ་ལས། །དང་པོ་ནི།

སྐབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་ཚད་མེད་བཞིན་མས་སྟེ་དང་མཐུན།

སྐྱེ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་མདུན་དུ་བཞུགས་པར་གྱུར། དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐབས་མཆི།

སོགས་ཡན་ལག་བདུན་པ་ཚར་གསུམ་བྱ།

om svāsti

Простираюсь перед всеми буддами и бодхисаттвами.

Почтение великолепной Сарасвати – искусности в упайях – явленной великолепным Локанатхой в виде тела богини для устранения мрака ума учеников.

Упадеша по ритуалам садханы и подношения изложены в кратком виде, поэтому для блага мудрых немного дополнил их словами. Среди них - упадеша по приближению [к божеству], ритуал подношения и упадеша по самому важному.

Из трех, первая [упадеша по приближению к божеству]. [Выполни] согласно общему порядку принятие прибежище, зарождение бодхичитты и четыре безмерных.

набухшие, талия узкая, улыбчива и обольстительна. Верхнее одеяние - белый шарф из божественного шелка, и нижнее одеяние, подобное радуге, мягко колышутся. На мне множество украшений из драгоценных камней: макушечная драгоценность, сережки, различные виды ожерельев, браслеты на руках и ногах, кольца, пояс, гирлянда маленьких колокольчиков и так далее.

།རང་གི་སྒྲིང་རྒྱ་ཤིང་གི་མེ་ཉོག་ལྟར་ལ་སྤར་དུ་ལྷ་བ་དེ་ཉིད་གྲིན་དུ་ལངས་པས་ཨུའུ་ལ་དམར་པོ་ལ་འབྱུངས་པའི་རྣམ་པ་ཅན་དུ་གྱུར་པའི་ནང་དུ།
 ཨོྲོ་དཀར་པོ། རྒྱང་རྒྱང་ཟད་མྱེར་བསལ། ཨོྲོ་གྲི་རྒྱ་དུ་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོས། ལྷ་བྱུག་གཡམས་ནས་ཐོན།
 ལྷོ་ཕྱོགས་རྒྱ་མཚོའི་འགྲམ་རིག་འཛིན་དགའ་བའི་ཚལ་ན་ལྷ་མོ་དབྱངས་ཅན་མ་བཞུགས་པའི་ཤངས་བྱུག་གཡམས་ནས་ཞུགས།
 ལྷགས་ཀ་ནས་ངོ་བོ་ཡི་ཤེས་སེམས་དཔལ། རྣམ་པ་དབྱངས་ཅན་གྱི་འཁོར་ལོ་འོད་ཟེར་འབར་བ་སྤྱན་དྲངས་ཏེ། ཤངས་བྱུག་གཡམས་ནས་ཐོན།
 རྟན་ཅིག་གིས་བྱོན་ཏེ། རང་གི་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བཞུགས་པ་ལ་སློབ་དུ་བྱུང་བའི་མཚོན་པ་ནམ་མཁའ་གང་བས་མཚོན་པར་གྱུར།
 ཨོྲོ་མི་ཉི་དེ་སློབ་དུ་བྱུང་བའི་སྤྱི་ལོ་དེ་ཉིད་ལྷ་ལོ་ཀ། ཨོྲོ་མི་ཉི་དེ་སློབ་དུ་བྱུང་བའི་པ་ནི་སྤྱི། ཞེས་པས་མཚོན།

Мое сердце, подобное направленному вниз [закрытому] цветку бананового дерева, переворачивается вверх и превращается в раскрытый красный [цветок] утпала с белым [слогом] om [о́м] внутри. Сделав небольшой выдох, из нады [слога] om [о́м] исходят белые лучи света и выходят через правую ноздрю. Они отправляются на юг к роще наслаждений видьядхар, расположенной на берегу океана, где пребывает Сарасвати, и входят в её левую ноздрю. [Лучи света] приглашают из сердца [Сарасвати] джнянасаттв в виде круга гласных, польхающего лучами света. [Джнянасаттвы] выходят из правой ноздри [Сарасвати] и мгновенно пребывают в пространство передо мной. Пространство заполняется возникшими подношениями, которые подношу [джнянасаттвам]:

om priti devī dīvyā ruṣpe hūm

Подобный образом добавляй:

- ... dhūpe ...
- ... gandhe ...
- ... naivedye ...
- ... āloke ...

om priti devī dīvyā vilepani hūm

Произнося это, подноси.

ཨོྲོ་མི་ཉི་དེ་སློབ་དུ་བྱུང་བའི་སྤྱི་ལོ་དེ་ཉིད་ལྷ་ལོ་ཀ། ཞེས་པས་མཚོན་ནས། དབྱུགས་ནང་དུ་རྒྱབས། འཁོར་ལོ་སྤྱི་ལོ་ཀ་གཡམས་ནས་ཞུགས། འོད་དུ་ལྷ་སྤྱི།
 ཨོྲོ་གྲི་རྒྱ་དུ་ལས་ཐིམ། ཨོྲོ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས། དབྱངས་ཅན་གྱི་འཁོར་ལོ་པལླ་དཀར་པོ་འདབ་བརྒྱུད་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པ།
 ལྷོ་བ་ལྷང་ལུ་ཟེའུ་དམར་སེར། དེའི་སྤྱིང་དུ་སློབ་པ་རྣོག་བྲལ་གྱི་དབྱུངས་སུ་སློབ་དཀར་པོ་རྒྱ་དུ་དང་བཅས་པ།

འདབ་མ་བརྒྱུད་ལ་དབྱངས་གྱི་ཡི་གེ་གཉིས་གཉིས་དེ་གཡས་བསྐྱོར་དུ་འཁོར་བ། མར་མེ་དཀར་པེའི་ཐིང་བ་ལྟ་བུའོ།
།འཁོར་ལོ་ཡིག་འབྲུ་དང་བཅས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས། ལུས་གྱི་ཕྱི་ནང་ཐམས་ཅད་ཁྱབ། མི་ཤེས་པའི་སྤྲུལ་པ་དག།
ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་ལ་ཆགས་ཐོགས་མེད་པའི་སློབ་གྲོས་གྱི་སྣང་བ་རྒྱས་པར་གྱུར། ཞེས་བརྗོད་ཅིང་བསྟོན།

om̐ priti devī me hrīm̐ḥ ṣṭhi tiṣṭha hrīm̐ḥ

Прошептай эту мантру, сделай вдох. Круг [гласных] входит через [мою] левую ноздрю, плавится в свет и растворяется в наду [слога] om̐ [ṣṭhi], который полностью превращается в круг гласных и очень большой, восьми лепестковый, белый лотос с зеленым центром и оранжевыми пыльниками. Поверх лотоса незапятнанная луна, в центре которой белый [слог] hrīm̐ḥ [ṣṭhi] с надой. На восьми лепестках, по два на лепесток, расположены гласные, вращающиеся по часовой стрелке подобно гирлянде белых масляных светильников. Лучи света от круга гласных полностью заполняют всё [мое] тело внутри и снаружи, очищают мрак неведения, увеличивая проявление ума свободного от двух видов завес по отношению ко всем объектам знания. Произнеся это, [так] медитируй.

དབྱངས་ཅན་དགའ་བའི་ཞབས་གྱི་སྐྱབ་ཐབས་ན། ཡན་ལག་བཞི་བསྐྱོད་མཛད་པ་ལྟར་སློབ་བྱ་བར་ལྟ་བུར་མེད་གྱི།
འོན་ཀྱང་འདི་ནི་མན་ངག་སྤྲུལ་མཛད་མ་ཡིན་པའོ།

Хотя в садхане Янгчен Гаве Шаба при обширном выполнении созерцать следует посредством четырехчастного порождения, тем не менее, здесь [записана] необычная упадеша [, поэтому выполняется иначе].

Условные обозначения

Курсив – тибетский текст был записан двумя видами шрифта: основной - большим шрифтом, и добавления - маленьким. Маленький шрифт в переводе оформлен как курсив.

[Текст в квадратных скобках] – добавления от переводчика, исходя из контекста, для удобочитаемости перевода.

Примечания

1. В тексте встречается слог hrīm̐ḥ, т.е. присутствует и анусвара, и висарга, это не ошибка набора при переводе, а прямое воспроизведение этого слога по тибетскому тексту, где он указан как ṣṭhi.

Набор текста и перевод annutara.info